

BRUG TOLKEN

EFFEKTIVT OG RIGTIGT

Arbejdet med tolk er ikke altid nogen let sag, og der er ikke tale om en ordret oversættelse af din samtale.

En tolk er et arbejdsredskab, som skal bruges rigtigt, ligesom en skovhugger skal bruge sin motorsav rigtigt. For nydanskerens og for tolkens egen skyld, er det vigtigt, at du kridter banen op og gør klart, hvad der er tolkens opgave i samtale.

Tolken må fx ikke lade sine personlige holdninger og vurderinger påvirke tolkningen. Det kan betyde, at nydanskeren får et uheldigt indtryk af fx virksomhedspraktik.

Det er også meget vigtigt at huske, at det ikke er tolkens opgave at sikre, at nydanskeren forstår det, du siger. Det er dit ansvar. Her finder du en række tips til, hvordan du som sagsbehandler kan bruge tolk så samtalen bliver god.

Klæd tolken på til opgaven:

Som sagsbehandler er det din opgave at gøre spillereglerne tydelige inden I starter:

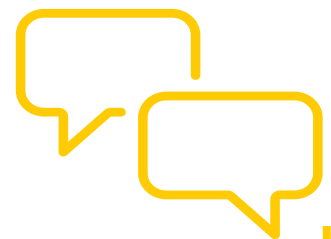
- tolken har tavshedspligt
- tolken skal være neutral
- tolken må ikke komme med sin egen vurdering
- tolken skal tolke alt, der bliver sagt i samtalen – også det, der måske virker ubetydeligt
- tolken skal bede om yderligere forklaringer, hvis der er noget, tolken ikke forstår
- hvis noget skal forklares yderligere for nydanskeren, skal du forklare det yderligere
- tolken skal gøre opmærksom på det, hvis der opstår sproglige misforståelser i samtalen

Når du byder velkommen til samtalen, hvor der medvirker tolk, skal du præsentere tolken for nydanskeren, og de vigtigste elementer i tolkens rolle: At tolken har tavshedspligt og skal være neutral.

Oplever du undervejs i samtalen at rollefordelingen skrider, fx at tolken oversætter mere, end du har sagt, må du stoppe samtalen og få rollefordelingen på plads. Fx med de punkter, som er nævnt ovenfor.

Tips og tricks til samtalen:

- Tal direkte til nydanskeren og ikke til tolken
- Brug et enkelt sprog og vær så konkret som muligt
- Brug korte sætninger
- Gør dig umage med at vise det, du forklarer, fx. ved hjælp af tegninger



Se mere på cabiweb.dk/integration 

Ring 86 12 88 55

Eller skriv til os på
cabi@cabiweb.dk

AARHUS
Aaboulevarden 70,3
8000 Aarhus C

KØBENHAVN
Njalsgade 72
2300 København S

cabi
BEDRE ARBEJDE
TIL FLERE